

## Текст 44

### Буси

1. Буси дириби. 2. Буси нэху нэ неза тонэби. 3. Обу дёдигон сыраць кани. 4. Сыра кайз, тэчиць кани. 5. Буси мякныда кодтудь пя. 6. Буси ага нэ неда қаҗа, мана: «эза, кань, дюба мяз педь. 7. Модьна мякнына модь кодез, уда кодера. 8. Сехер меон ноичь кань. 9. Ага то дюдит тодыдь. 10. То кехон пяд бинэ' диканид, торь каньнид'. 11. Точкуз орнын ага логарь модытад. 12. Логарь дёдит тодыдь. 13. Логарь кехон нэртанир. 14. экон нэд бунык' тоза'. 15. Бунык' из тынари'. 16. Буду сит дюба мят тозада». 17. Ага нэ не пагиза сера, кани. 18. Сехер меон то дёдит тойз. 19. То кехон пята бинэ дика. 20. Орнын ага логарь модэ. 21. Логарь дез бу кани. 22. Мясись кани, тэчизаць кани. 23. Бихуныда мана: «Обушь модь кодтудаз? Пянь бинэ сэрхогоз, дюба эза». 24. Пёда бинэ сера, кани. 25. Обу дёдигон буси ага нэ не логарь дёдит тоиз. 26. Логарь аган ага. 27. Сэҗиҗа: нэда бунык' небе. 28. Бунык' сита логарь ни дираць комаби. 29. Нэ мана: «Кеунэ, модь керинь дирдыу». 30. Бунык' кеунэ кани. 31. Буси нэ не керта логарь ни кани. 32. Мят дёдит тобиз, мят чу. 33. Мяз мин сехору дягу. 34. Баа модэ, баа ни адыз. 35. Ади, отэ. 36. Пяусумнэсь кани. 37. Нодуҗа: сехо мя кед то, нодо. лобаза дика. 38. Обу дёдигон мят сехо чу, бу модэза: чики каса. 39. Каса буси нэ не дез сэҗилуйз, обухуру ни ман. 40. Бу дизи пиригуць пя. 41. Буси нэ не ань ади. сэҗиҗа. 42. Дизи пихоз каса оса дзихуз оздэ, кизи ми пуҗаза, мана: «Кемляйгун ань мяз тонэ. 43. Оса тоны кадаз». 44. Буси нэ не кизи мо, пед озима. 45. Пехон җуль пей. 46. Буси нэ не иблейгун дязуби, мяз кось ни пирус'. 47. Бихуныда мана: «Сен чики мяз педау? Обухуру мяз дягу, энзей, касае сий койта. 48. Керинь оса огуй». 49. Буси нэ не оса омаза, мят чу. 50. Мяз ме каса молось кодиби. 51. Буси нэ не ань базтайз. 52. Киузноу бу нэриз, каса ади, оҗа. 53. Каса сита тойдоо: «Оса накую мят кадасар?» 54. Буси нэ не мана: «Кадабушь». 55. Точкуз каса мана: «Модь тэза кадаясь кантаз, у ань җокру созомафуз корезуй созос». 56. Каса кани. 57. Канехузда буси нэ не кази моо, коре тозтагуць пя. 58. Тозтагоза, тозтагоза, коре ань сёмныда нызараго. 59. Нодуҗа, сехо мят чу. 60. Сэҗилуйз, эба сылейгу менси чу. 61. Менси мана: «Катэй, адузуй эбахун пел». 62. Буси нэ не мана: «Модь керинь мосай ока. Кань нэзонь». 63. Менси кани. 64. Пяусума. 65. Пяусумною каса кадехуз то. 66. Каса мана: «Катэй, кори созодяр?» 67. Каса коре ухахита моза, корер сёмныда нызари. 68. Каса мана: «У боку катыд. Сий койтадушь, коре нерушь созор, ченую оса керит омарошь, мяки нерошь када». 69. Каса чики катыд пед нааза. 70. Буси нэ не кодебь, мякда иби то. 71. Буси ага нэ неда отэби, бу ни ту. 72. Кунче аньче коде. 73. Бу дёдай нэ неда қаҗа. 74. Мана: «Кань, дюба мяз пел. 75. Модьна мякнына кодез, уди кодери. 76. Сехер меон кань. 77. Ага тод тодыдь. 78. То кехон пяд бинэ диканид, торь каньнид. 79. Логарь дёдит тодыдь. 80. Логарь кехон нэртадар. 81. Нэд бунык' нэбрудыз. 82. Бунык сит логарь ни диртуда. 83. Бунык нэзуд из наагу. 84. Буду сит дюба мят тозута. 85. Чи, тэза дяз!» 86. Буси дёдай нэ не пагиза сера, кани. 87. Сехер меон то дез тобиз. 88. То кехон пята бинэ дикаби, пята тоси кариза. 89. Орнэн ага логарь озима. 90. Бу логарь дез дязлыз. 91. Мясись кани, тэчима. 92. Буси дёдай нэ не бихуныда мана: «Обу деон кодтудаз? Пянь бинэ сэрхугуз, дюба эза». 93. Пята бинэ сера, ань кани. 94. Обу дёдигон логарь дёдит тойз. 95. Логарь ага, пизи. 96. Сэҗиҗа, нэда бунык' небе. 97. Бунык' сита логарь ни дирусь кома. 98. Буси нэ не лэуруйз: екоз, модь керинь логарь ни тодадый! 99. Бунык' нэзда кани'. 100. Буси нэ не керта кани. 101. Кудаха дязби, точкуз мяз модэ. 102. Мят дёдит тойз. 103. Мят чу. 104. Мьякон сехуру дягу. 105. Бу баа ни адуйз. 106. Ади, отэ. 107. Пяусумнэсь кани. 108. Нодуо, сехо мяз кед тоунуза, лобиза дика. 109. Каса мят' чу. 110. Каса буси нэ не дез сэҗилуйз. обухуру ни ман. 111. Бу оса пиригуць пя. 112. Буси нэ не ань ади, сэҗиҗа. 113. Каса моди. 114. Дизи пихоз, каса дизи миз оса дюк оздэ, кизи ми пуҗа, мана: «Мянь кехон ань мяз тонэ. Чики оса тоны кадаз». 115.

Буси нэ не мякоз пед озима. 116. Пехон тэчи, пей. 117. Буси нэ не дязуҗа, дязуҗа, мя кось ни пирос. 118. Бихуныда мана: «Сєн торь дязудаз! Обухуру мяз дягу! 119. Чики оса керинь огуй, мят точкуз канта». 120. Оса омаза, мят чу. 121. Каса мякон кодиби. 122. Буси нэ не ань кодаыз. 123. Киузець кани. 124. Буси нэ не нэруйз, каса ади, оҗа. 125. Каса мана: «Оса кадасар?» 126. Буси нэ не мана: «Кадабусь». 127. Точкоз каса мана: «Модь тэза кадець кантаз, у ань җокру созомаҗуз корезуй созос». 128. Каса кани. 129. Каса канихуз, буси нэ не ди мо, коре тозтагуць пя. 130. Чики кореза җемныда озаруго. 131. Нодуо: җехо мят чу. 132. Сэҗиҗа, чики менси мят чуо. 133. Менси мана: «Катей, адузуй пелоу!» 134. Буси нэ не ань торь дэриҗа: «Модь керинь мосай ока, эбад модысучь тагуй дягу, кань экоз». 135. Менси кани. 136. Пяусумнэсь кани. 137. Пяусумною каса кадехузда то. 138. Каса мана: «Коре созодад?» 139. Каты мана: «Созообусь». 140. Каса кори ухауда моза, чикиз тари нызари. 141. Каса мана: «У боку катыд. 142. Ғий койтадуць: коре недусь созор, оса ченою керт омарусь. 143. Мякзонь кань!» 144. Каса нэ эчид мякоз пед нааза. 145. Кудаха буси нэ не бодуон дязуби, кодэби, мякда иби то. 146. Буси дэдай нэ неда отець лозыби. 146а. Пуль буси коде. 147. Бу иблейгу нэ неда ката, мана: «Модь кодез, кань, дюба ме'. 148. Керинь мякнынь модинь кодедай. 149. Сехер меон кань. 150. Ага тод тодыдь. 151. То кехон пяд бинє диканид, пез тоҗи караниз, ань дязнид. 152. Орнэн ага логарь модытад. 153. Логарь дэдит тодыдь. 154. Логарь кехон нэртанир. 155. Нэд бунки' небрудыз. 156. Бунки' җит логарь ни диргуць пяда. 157. Бунки' из наагу. 158. Буду җит дюба мят тозада. 159. Чи, дяз. 160. Базинь из дюрта». 161. Иблейгу буси нэ не пагизо сєра, кани. 162. Сехер меон логарь дэдит тойз. 163. То кехон пяда бинє дика, пеза тоҗи кариза. 164. Орнэн ага логарь ози. 165. Бу логарь дез кани. 166. Меҗиць кани, казума. 167. Тэчи. 168. Буси иблейгу нэ не җозо коде. 169. Бу бихуныда мана: «Сойза эчу, ичуз коде, эсий исиу ман: базинь из дюрта». 170. Обу дэдигон буси нэ не логарь дэдит тойз. 171. Логарие ага, писе. 172. Сэҗилуйз, нэда буньк небе. 173. Буси нэ не буньк тор ухаун абра. 174. Буньк бу җита мяр логарь ни дира. 175. Логарь нин бу мяз моде. 176. Мяз дэдид тойз. 177. Мят чу. 178. Мякон җехуру дягу. 179. Бу адуйз, отець пя. 180. Пяусума. 181. Нодуо, җехо мяз кед то, нодуо: лобиза дика. 182. Мят каса чу. 183. Каса буси нэ не дез сэҗилуйз, бухуру ни ман. 184. Дизи каса пиригуць пя. 185. Дизи пехооз каса тоныз оса озде, кизи ми пуҗаза, мана: «Чики оса мяке мет кадаз». 186. Буси нэ не оса мо, пед озима. 187. Пехон тэчи, пей. 188. Пуль кудаха буси нэ не мяз пеҗа, кось лозеза. 189. Точкуз баг модэ. 190. Баг ми сэҗилуйз, баг мин энчу ади. 191. Бихуныда мана: «Кизи тоны нобзахо». 192. Энчу мяр осасай кизи но. 194. Оодь пя. 195. Оса омазу, кизи пурзи буси нэ нед меезу. 196. Буси нэ не кизи моза, тоны сэҗилуйз, моде: чики кизи мин иблейгу дебириза чези моҗти. 197. Буси нэ не мят чу, кизи чезисай касад мееза. 198. Каса мана: «Чики чези муз». 199. Пи кани. 200. Киозною каса нэриз мана: «Модь кадець кантаз у ань созомаҗуз корезуй созос». 201. Каса кани. 202. Буси иблейгу нэ не битуҗа: «Кунь коре созоҗуз созодаз?» 203. Локри җехо мят чу. 204. Сэҗиҗа чики менси. 205. Менси җуль менси эбаза сылейгу. 206. Менси мана: «Катукоу, адузой пел». 207. Буси иблейгу нэ не мана: «Адуз, како». 208. Менси адуйз. 209. Буси нэ не эбада сэҗидь пя. 210. Локри менси җолю ко ми сэҗилуйз: тонын энчу ока. 211. Энчу чук мосра. 212. Анизу коба нозого, анизу созороо. 213. Каты бихуныда мана: «Чи, сєн энчу, модь ань җолюз, кунь коре созомаҗуз созодаз?» 214. Чики бихуныда мамохузыда, менси мана: «Меҗь җай». 215. Пота ни нэрохузуда буси нэ не тоҗи сэҗилуйз: кехоныда коре мости. 216. Коре җоку созооза дягу. 217. Менси чики коре буси нэ нед мееза, мана: нэ ечи, чики коре муз, эбань ме сойзан модерусь. 218. Менси мякоз озима. 219. Пяусума. 220. Каса мякда то. 221. Бу тойдуҗа: «Катей, коре созодяр?» 222. Каты нэда коре мее. 223. Каса коре мо. 224. Коре сойза эби. 225. Бу мана: «У сойза катыд, нэнынь дири». 226. Каса иблейгу буси нэ не нэзда моза. 227. Каты иблейгу дебириба чези мо, пед

озима. 228. Чези бъртаза. 229. Мяз кехон ага тэ тада озима. 230. Точкуз буси нэ не эсида дюба мят тора. 231. Нэхуць сойзан дириць пя.

## Старик

1. Жил старик. 2. У старика три дочери было. 3. Однажды наступила зима. 4. Снег выпал, холодно стало. 5. Старик в своем чуме замерзать стал. 6. Старик старшую дочь-свою позвал, говорит: «Иди теплый чум искать. 7. В нашем чуме я замерз и вы замерзли. 8. По дороге прямо иди. 9. Дойдешь до большого озера. 10. Около озера развяжешь завязки на бокарях, так пойдешь. 11. Потом впереди ты увидишь большую гору. 12. Дойдешь до горы. 13. Около горы остановись. 14. Здесь к тебе собаки придут. 15. Собак не гони. 16. Они тебя в теплый чум приведут». 17. Старшая дочь оделась, пошла. 18. По дороге дошла до озера. 19. Около озера развязала завязки бокарей. 20. Впереди большую гору увидела. 21. К горе она зашагала. 22. Поднялся ветер, холодно стало. 23. Про себя думает: «Зачем я буду мерзнуть? Завяжу-ка я подвязки бокарей, тепло будет». 24. Завязки бокарей завязала, пошла. 25. Через некоторое время старшая дочь старика дошла до горы. 26. Гора очень большая. 27. Смотрит, к ней бегут собаки. 28. Собаки ее на гору поднять хотели. 29. Женщина говорит: «Прочь, я сама поднимусь». 30. Собаки отбежали в сторону. 31. Дочь старика сама пошла в гору. 32. Дошла она до чума, вошла в чум. 33. В чуме никого нет. 34. Увидела постель, на постель села. 35. Сидит, ждет. 36. Наступил вечер. 37. Слушает, кто-то к чуму подошел, слышит, лыжи снял. 38. Через некоторое время кто-то вошел, она увидела - это мужчина. 39. Мужчина взглянул на дочь старика, ничего не сказал. 40. Он котел варить начал. 41. Дочь старика опять сидит, смотрит. 42. Когда котел сварился, мужчина мясо из котла вынул, в чашку положил, сказал: «Недалеко есть еще один чум. 43. Мясо туда отнеси». 44. Дочь старика чашку взяла, на улицу вышла. 45. На улице очень темно. 46. Дочь старика немного походила, чума найти не может. 47. Про себя думает: «Сколько этот чум искать буду? Никакого чума нет, наверное, мужчина меня обманул. 48. Съем-ка я сама мясо». 49. Дочь старика мясо съела, вернулась в чум. 50. Мужчина в чуме уже спал. 51. Дочь старика тоже легла. 52. Утром она проснулась, мужчина сидит и ест. 53. Мужчина ее спрашивает: «Мясо в другой чум отнесла?» 54. Дочь старика отвечает: «Отнесла». 55. Потом мужчина сказал: «Я сейчас пойду охотиться, а ты сшей мне одеяло без единого шва». 56. Мужчина ушел. 57. После его ухода дочь старика взяла серу и стала одеяло клеить. 58. Клеит, клеит, а одеяло само по себе рвется. 59. Слышит, кто-то в чум вошел. 60. Смотрит, седая старуха вошла. 61. Старуха говорит: «Девушка, вшей мне в голове поищи». 62. Дочь старика отвечает: «У меня у самой работы много. Уходи от меня». 63. Старуха ушла. 64. Наступил вечер. 65. Вечером мужчина с охоты пришел. 66. Мужчина спросил: «Девушка, ты одеяло сшила?» 67. Мужчина одеяло в руки взял, оно само рвется. 68. Мужчина сказал: «Ты плохая девушка. Меня обманула, одеяло не сшила, а мясо вчера сама съела, в соседний чум не отнесла». 69. Мужчина эту девушку на улицу вытолкал. 70. Дочь старика замерзла, домой к себе не вернулась. 71. Старик ждал старшую дочь, но она не пришла. 72. Еще сильнее он замерз. 73. Он позвал среднюю дочь. 74. Сказал: «Иди, ищи теплый чум. 75. В нашем чуме я мерзну и вы-двое мерзните. 76. Иди по дороге. 77. Дойдешь до большого озера. 78. Около озера развяжешь завязки на бокарях, так пойдешь. 79. Дойдешь до горы. 80. Около горы остановишься. 81. К тебе подбегут собаки. 82. Собаки тебя начнут поднимать на гору. 83. Ты не гони от себя собак. 84. Они тебя в теплый чум приведут. 85. Вот теперь иди». 86. Средняя дочь старика оделась, пошла. 87. По дороге дошла до озера. 88. Около озера развязала завязки бокарей, бокари вниз спустила. 89. Впереди показалась большая гора. 90. Она пошла к горе. 91. Поднялся ветер, стало холодно. 92. Средняя дочь старика про себя думает: «Чего я буду мерзнуть? Завяжу-ка я завязки пимов, будет

тепло». 93. Завязала завязки пимов и опять пошла. 94. Через некоторое время дошла до горы. 95. Гора большая, высокая. 96. Видит, к ней собаки бегут. 97. Собаки хотят ее поднять на гору. 98. Дочь старика закричала: «Вон отсюда, я сама поднимусь на гору». 99. Собаки убежали от нее. 100. Дочь старика пошла сама. 101. Долго она шла, потом чум увидела. 102. Дошла до чума. 103. Вошла в чум. 104. В чуме никого нет. 105. Она на постель села. 106. Сидит, ждет. 107. Наступил вечер. 108. Слышит, кто-то к чуму подошел оказывается, лыжи снял. 109. В чум мужчина вошел. 110. Мужчина посмотрел на дочь старика, ничего не сказал. 111. Он мясо варить начал. 112. Дочь старика опять сидит, смотрит. 113. Мужчина молчит. 114. Когда котел сварился, мужчина вынул из котла кусок мяса, положил в чашку, сказал: «Около моего чума есть еще один чум. Отнеси это мясо туда». 115. Дочь старика из чума вышла на улицу. 116. На улице холодно, темно. 117. Дочь старика ходит, ходит, чум найти не может. 118. Про себя думает: «Сколько я так буду ходить? Никакого чума нет! 119. Съем-ка я сама это мясо, потом вернусь в чум». 120. Съела она мясо и вошла в чум. 121. Мужчина в чуме спал. 122. Дочь старика тоже спать легла. 123. Наступило утро. 124. Дочь старика проснулась, мужчина сидит, ест. 125. Мужчина спросил: «Ты отнесла мясо?» 126. Дочь старика говорит: «Отнесла». 127. Потом мужчина сказал: я сейчас пойду охотиться, а ты мне сшей одеяло без единого шва. 128. Мужчина ушел. 129. Когда мужчина ушел, дочь старика взяла клей и стала клеить одеяло. 130. Это одеяло само собой рвется. 131. Слышит, кто-то в чум зашел. 132. Видит, это старуха в чум вошла. 133. Старуха говорит: «Девушка, поищи у меня вшей». 134. Дочь старика так говорит: «У меня своей работы много, некогда в твоей голове смотреть, уходи отсюда». 135. Старуха ушла. 136. Наступил вечер. 137. Вечером мужчина после охоты пришел. 138. Ты сшила одеяло? 139. Девушка ответила: «Сшила». 140. Мужчина взял одеяло в руки, оно так и рассыпалось. 141. Мужчина сказал: «Ты плохая девушка. 142. Меня обманула ты, одеяло не сшила, мясо вчера сама съела. 143. Уходи из моего чума!» 144. Мужчина вытолкнул девушку из своего чума на улицу. 145. Долго дочь старика ходила по тундре, замерзла, домой не пришла. 146. Старик среднюю дочь ждать перестал. 146а. Совсем замерз старик. 147. Он позвал младшую дочь, сказал: «Я замерз, иди, ищи теплый чум. 148. В нашем чуме мы замерзнем. 149. Ты иди по дороге. 150. До большого озера дойдешь. 151. Около озера развяжи завязки на пимах, спусти пимы, дальше иди. 152. Впереди ты увидишь большую гору. 153. Дойдешь до горы. 154. Около горы остановишься. 155. К тебе подбегут собаки. 156. Собаки начнут тебя на гору поднимать. 157. Ты не гони собак. 158. Они тебя приведут в теплый чум. 159. Вот, иди. 160. Слова мои не забудь». 161. Младшая дочь старика оделась и пошла. 162. По дороге дошла до озера. 163. Около озера развязала завязки бокарей, бокари вниз спустила. 164. Впереди видна большая гора. 165. Она пошла к горе. 166. Поднялся сильный ветер, началась пурга. 167. Холодно. 168. У младшей дочери старика замерзли ноги. 169. Она про себя думает: «Ничего, не замерзну, отец ведь сказал: «Слова мои не забудь». 170. Через некоторое время дочь старика дошла до горы. 171. Горища большая, высокая. 172. Вгляделась, к ней собаки бегут. 173. Дочь старика собак рукой погладила. 174. Собаки быстро подняли ее на гору. 175. На горе она увидела чум. 176. Дошла до чума. 177. В чум вошла. 178. В чуме никого нет. 179. Она села, ждать стала. 180. Наступил вечер. 181. Слышит, кто-то к чуму подошел, слышит, лыжи снял. 182. В чум мужчина вошел. 183. Мужчина взглянул на дочь старика, ничего не сказал. 184. Мужчина стал варить котел. 185. Когда котел сварился, мужчина оттуда мясо вынул, в чашку положил, сказал: «Это мясо в соседний чум отнеси». 186. Дочь старика мясо взяла, вышла на улицу. 187. На улице холодно, темно. 188. Очень долго искала дочь старика чум, найти не могла. 189. Потом яму увидела. 190. Заглянула в яму, в яме люди сидят. 191. Про себя думает: «Опущу туда чашку». 193. Люди быстро схватили чашку с мясом. 194. Стали есть. 195. Мясо они съели, а чашку обратно дочери старика отдали. 196. Дочь

старика чашку взяла, туда взглянула, видит, в этой чашке маленький золотистый аркан лежит. 197. Дочь старика вернулась в чум, чашку с арканом подала мужчине. 198. Мужчина сказал: «Этот аркан возьми себе». 199. Прошла ночь. 200. Наутро мужчина встал, сказал: «Я пойду на охоту, а ты мне шей одеяло без швов». 201. Мужчина ушел. 202. Младшая дочь старика думает: «Как я одеяло без швов сошью?» 203. Вдруг кто-то в чум вошел. 204. Смотрит, это старуха. 205. Старуха совсем старая, голова-ее седая. 206. Старуха сказала: «Девушка, поищи в голове у меня». 207. Младшая дочь старика сказала: «Садись, бабушка». 208. Старуха села. 209. Дочь старика стала в голове у нее смотреть. 210. Вдруг она взглянула в одно ухо старухи: там людей много. 211. Люди все работают. 212. Одни шкуры скоблят, другие шьют. 213. Девушка про себя думает: «Вон сколько людей, а я одна, как я сошью одеяло без швов?» 214. Только это про себя подумала, старуха говорит: «Хватит, довольно». 215. Встав на ноги, дочь старика вниз взглянула, около нее лежит одеяло. 216. У одеяла нет ни одного шва. 217. Старуха отдала это одеяло дочери старика, сказала: «Девушка, возьми это одеяло, ты хорошо посмотрела в моей голове». 218. Старуха вышла из чума. 219. Наступил вечер. 220. Мужчина домой пришел. 221. Он спросил: «Девушка, ты одеяло сшила?» 222. Девушка подала ему одеяло. 223. Мужчина взял одеяло. 224. Одеяло было хорошее. 225. Он сказал: «Ты хорошая девушка, живи у меня». 226. Мужчина взял младшую дочь старика в жены. 227. Девушка взяла маленький золотистый аркан, вышла на улицу. 228. Бросила аркан. 229. Около чума появилось большое стадо оленей. 230. Потом дочь старика привела в теплый чум отца. 231. Стали втроем хорошо жить.

## Комментарий к тексту 44

### Буси 'Старик'

Текст записан в 1969 г. И.П. Сорокиной от Д. А. Силкиной.

3. сыраць кани 'наступила зима'. Здесь транслативное значение, переход из одного состояния в другое. В самодийских языках для выражения транслативного значения используется аналитический способ: сочетание имени существительного в именительном падеже с инфинитивом вспомогательного глагола «быть» + глагол 'становиться' в финитной форме. Таким образом, эта трехчленная конструкция (сыра 'зима'+ эсь 'быть'+ кани(ць) 'стать') дословно переводится на русский язык 'зимой стало'. Первые два компонента этой аналитической конструкции могут сливаться, образуя синтетическую форму на =ць: сыраць.

4. тэчиць кани 'холодно стало'. Транслативное значение, буквально 'холодом стало'.

6. нэ неда 'дочь-свою'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, буквально - 'женщина, ребенок-свой'.

10. дика-ни-д 'развяжешь', кань-ни-д 'пойдешь'. Оба глагола в оптативе (желательном наклонении), т.к. связаны с желательностью совершения действия в будущем.

23. бихуныда мада 'про себя думает'. Идиоматическое выражение, буквально: 'в уме-своем говорит'.

42. дизи пихоз 'когда котел сварился'. Придаточное предложение, в котором зависимый предикат оформлен аблативным показателем. Действие зависимой части предшествует действию главной.

55.1. коре-зу-й 'одеяло мне'. Бенефактив-партитив, буквально 'одеяло для меня.'

55.2. созо-ма-цуз 'без шва'. Имя действия, образованное от глагола созоць 'сшить' при помощи суффикса =ма осложнено суффиксом необладания =цуз 'без'.

57. кане-ху-зда 'после его ухода'. Зависмый предикат оформлен аблативом и аффиксом косвенного ряда притяжания. Действие зависимой части предшествует главной.

58. тост-го-за, нызара-го 'клеит', 'рвется' Глаголы осложнены дуративным суффиксом =го.

60. эба сылейгу 'седая'. Сложный комплекс, состоящий из двух компонентов: голова, белая.

64, 91. пяушума 'стало вечером', тэчи-ма 'стало темно'. Качественные глаголы осложнены суффиксом результата =ма.

108. тоу-нузу 'подошел, оказывается'. Глагол осложнен показателем аудитива =нузу. Это наклонение выражает действие, которое устанавливается на основании его слышимости: 'подошел, слышать'.

141. каты-д 'девушка-ты'. Здесь существительное функционирует в качестве сказуемого (предикативная форма).

144. нэ эчид 'девушку'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: женщина, девочка.

171. логари-е 'горища'. Существительное осложнено магификативным суффиксом =е.

183. сэри-лу-й-з 'взглянул'. Глагол осложнен суффиксом начинательности действия =лу и оформлен личными показателями третьего субъектно-безобъектного типа спряжения.

207. каты-коу 'девушка'. Звательная форма, употребляется при обращении. Кроме показателя используется особая интонация, удлинение конечного гласного.

215. кехоны-да 'около нее'. Послеложное местоимение, состоящее из послелога и лично-притяжательного аффикса. В данных образованиях лично-притяжательные аффиксы не имеют значения принадлежности, но характеризуют грамматическое лицо местоимений.

226. нэ-з-да 'в жены'. Дессигнативное значение, буквально: 'женой для себя'.